

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

| Filières concernées | Nombre d'heures | Validation | Crédits ECTS |
|--|-----------------------|----------------------|--------------|
| Pilier principal B A - langues et littératures hispaniques | Exercice: 2 ph | cont. continu | 2 |
| Pilier secondaire B A - langues et littératures hispaniques | Exercice: 2 ph | cont. continu | 2 |

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

Equipe enseignante:

Antonio Rivas

Objectifs:

Dada la naturaleza del curso, las sesiones se dedicarán alternativamente a la traducción y al comentario de texto. Así, por un lado, se pretende que el estudiante desarrolle capacidades de transferencia y aumente sus competencias lingüísticas en español a partir de ejercicios concretos de traducción. Para ello, se escogerán textos o fragmentos de tipo periodístico o literario. Por otro lado, un segundo objetivo del curso es dotar al alumno de la práctica necesaria que permiten la elaboración satisfactoria de un comentario de texto. En concreto, se llevará a cabo la aplicación de las herramientas de análisis de los textos literarios en sus tres vertientes genéricas fundamentales (poes-ía, narrativa y teatro) tanto en ejercicios colectivos de clase como en trabajos y exposiciones individuales.

Contenu:

Dada la naturaleza del curso, las sesiones se dedicarán alternativamente a la traducción y al comentario de texto. Así, por un lado, se pretende que el estudiante desarrolle capacidades de transferencia y aumente sus competencias lingüísticas en español a partir de ejercicios concretos de traducción. Para ello, se escogerán textos o fragmentos de tipo periodístico o literario. Por otro lado, un segundo objetivo del curso es dotar al alumno de la práctica necesaria que permiten la elaboración satisfactoria de un comentario de texto. En concreto, se llevará a cabo la aplicación de las herramientas de análisis de los textos literarios en sus tres vertientes genéricas fundamentales (poes-ía, narrativa y teatro) tanto en ejercicios colectivos de clase como en trabajos y exposiciones individuales.

Forme de l'évaluation:

Evaluación interna (susceptible de cambio):
Exposición y comentario de textos
Test final de conocimientos
En caso de recuperación, se fijará una fecha tanto para el examen como para la reentrega de los trabajos escritos.

Documentation:

Lecturas obligatorias:
Dossier de textos
José Luis Alonso de Santos, Bajarse al moro. Madrid, Cátedra.
Javier Marías, Mientras ellas duermen. Madrid, Alfaguara.
Bibliografía básica:
Comentario de texto :
AA. VV., Introducción a la literatura española. Guía práctica para el comentario de texto. Uned, 2011.
Alfredo I. Álvarez, Rafael Núñez y Enrique del Teso, Leer en español: lectura e interpretación del texto literario y del periodístico, Oviedo, Nobel, 2005.
Ángel Cervera, Guía para la redacción y el comentario de texto, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
Rosa Navarro Durán, La mirada al texto. Comentario de textos literarios. Madrid, Ariel, 2008.
Villanueva, Darío, El comentario del texto narrativo: cuento y novela, Madrid, Mare Nostrum, 2006.
Traducción :
Juan Miguel Borda, Manual práctico de la traducción francés-español, español-francés, Granada, Comares, 2003.
Juan Miguel Borda, Estructuras circunstanciales de la traducción francés-español, español-francés, Granada, Comares, 2005.
Juan Miguel Borda, Estructuras morfológicas en la traducción francés-español, español-francés, Granada, Comares, 2006.
Juan Miguel Borda, Estructuras léxicas en la traducción francés-español, español-francés, Granada, Comares, 2007.
Juan Miguel Ibeas y Lydia Vázquez, Guía de la traducción general francés-español, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2009.
Mercedes Tricás Preckler, Manual de traducción francés/castellano, Barcelona,

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

Gedisa, 1996.

Forme de l'enseignement:

Cours